

Outil de traduction automatique de métadonnées et son insertion dans une chaîne éditoriale

Dans le cadre de l'appel à projets « Traductions scientifiques », les quatre revues *Archéosciences*, *Noroi*, *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* et *Éducation & didactique* vont mener une expérimentation sur la traduction automatique (TA) et la post-édition humaine des métadonnées d'articles de revues. Ces revues, toutes en libre accès sur Open Edition Journals et Persée, sont diffusées via Cairn.

Cette expérimentation est conduite par le service de soutien à l'édition scientifique de la Maison des sciences de l'homme en Bretagne en partenariat avec les Presses Universitaires de Rennes et en étroite collaboration avec trois chercheurs du laboratoire LIDILE (Université Rennes 2). Fruit de cette coopération, le projet a pour ambition de préfigurer une méthode de traduction économe et efficace susceptible de bénéficier à l'ensemble des professionnels au service des revues scientifiques.

L'outil retenu est le système de traduction automatique neuronale DeepLPro. Reconnu pour la qualité de la traduction ainsi que pour la protection des données, cet outil permet de générer des documents entièrement éditables et mis en forme à l'identique, ce qui facilite la post-édition.

Le projet comporte quatre phases :

1. Analyse de l'existant et comparaison avec la traduction automatique
2. Post-édition humaine des métadonnées en anglais
3. Test sur des numéros publiés en 2020
4. Développement d'une méthodologie répliquable à la traduction des métadonnées d'autres revues

Partenaires impliqués

La Maison des sciences de l'homme en Bretagne (MSHB)

Site : www.mshb.fr

Le service de soutien à l'édition scientifique de la MSHB (USR 3549) a pour objectif de contribuer à la professionnalisation et à l'internationalisation des revues en sciences humaines et sociales. À ce titre, il assure la coordination du projet ainsi que le relais vers les réseaux de compétences (Médecin, REPERES, etc.) et les infrastructures de recherche nationales (OpenEdition, RnMSH). La MSHB apporte également son expertise de par sa connaissance approfondie des normes et des standards de l'information scientifique et technique.

Contact : edition@mshb.fr

Les presses Universitaires de Rennes (PUR)

Site : pur-editions.fr

Conscientes des enjeux du numérique et de l'internationalisation, les PUR, éditrices de revues électroniques, souhaitent augmenter la qualité des pratiques. Les PUR apporteront leur expertise de l'édition et des chaînes éditoriales de publication des revues ainsi que leur connaissance de l'environnement des plateformes de revues électroniques.

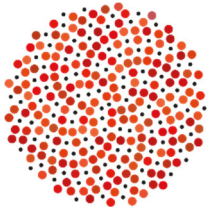
Linguistique – Ingénierie – Didactique des Langues (LIDILE)

Site : www.sites.univ-rennes2.fr/lidile

Trois enseignants-chercheurs membres de l'équipe d'accueil LIDILE (EA 3874) sont impliqués dans ce projet. Appartenant à l'axe de recherche TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie de la langue et terminologie), ils travaillent notamment sur l'optimisation des outils d'aide à la traduction appliqués à la traduction technique éditoriale. Couplant leur expertise en formation de traducteurs professionnels à leur expérience du monde de la traduction professionnelle, ces trois enseignants-chercheurs ont déjà menés des projets portant sur la qualité des traductions et les enjeux de la traduction spécialisée, notamment en sciences humaines et sociales.

Revue

Les quatre revues *Archéosciences*, *Noroi*, *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* et *Éducation & didactique* sont de disciplines différentes. Elles ont donc des contextes et des pratiques diverses concernant la traduction et le rapport aux langues ce qui devrait permettre une expérimentation plurielle. Un des critères de réussite serait, par exemple, la validation des métadonnées par le portail Cairn international pour les revues qui y participent.



Maison ^{DES}
Sciences
de l'Homme
EN Bretagne



Presses
Universitaires
de Rennes

LIADILE
EA 3874